

**CONVENȚIE
ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI
IRLANDEI DE NORD
PENTRU ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CÂȘTIGURI DE CAPITAL ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE ȘI A EVITĂRII PLĂȚII
IMPOZITELOR**

România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

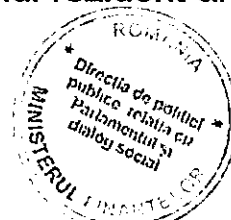
Dorind să dezvolte în continuare relațiile lor economice și să extindă cooperarea lor în domeniul fiscal,

Intenționând să încheie o convenție pentru eliminarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe câștiguri de capital, fără a crea oportunități de neimpozitare sau impozitare redusă prin evaziune fiscală sau evitarea plății impozitelor, inclusiv prin aranjamente de utilizare abuzivă a tratatelor fiscale (treaty-shopping) în scopul obținerii înlesnirilor prevăzute de prezenta convenție în beneficiul indirect al rezidenților unor state terțe,

Au convenit după cum urmează:

**Articolul 1
PERSOANE VIZATE**

1. Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.
2. În sensul prezentei convenții, veniturile sau câștigurile realizate de sau printr-o entitate care este tratată ca fiind, în întregime sau în parte transparentă, sau printr-un aranjament care este tratat ca fiind, în întregime sau în parte transparent, din punct de vedere fiscal conform legislației fiscale a oricărui stat contractant, sunt considerate ca fiind veniturile sau câștigurile unui rezident al unui stat contractant, dar numai în măsura în care venitul sau câștigul este considerat, în scopul impozitării de către acel stat, ca fiind venitul sau câștigul unui rezident al acelui stat.



3. Prezenta convenție nu afectează impozitarea, de către un stat contractant, a rezidenților săi cu excepția beneficiilor acordate în baza paragrafului 3 al articolului 7, paragrafului 2 al articolului 9, paragrafului 2 al articolului 17 și articolelor 18, 19, 21, 22, 23 și 26.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se aplică impozitelor pe venit și pe câștiguri de capital stabilite în numele unui stat contractant sau al unităților sale administrativ-teritoriale, subdiviziunilor sale politice sau autorităților sale locale, indiferent de modul în care acestea sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venituri și pe câștiguri de capital toate impozitele stabilite pe venitul total ori pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică convenția sunt, în special:

a) în cazul României:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe profit;

(denumite, în continuare, „impozit român”);

b) în cazul Regatului Unit:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe corporație;

(iii) impozitul pe câștigurile de capital;

(denumite în continuare „impozit al Regatului Unit”).

4. Convenția se aplică, de asemenea, oricăror impozite identice sau în mod substanțial similare care sunt stabilite după data semnării convenției, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile

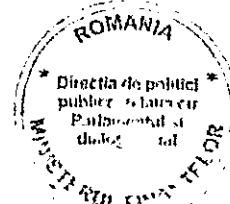


competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări semnificative care au fost făcute în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere altfel:

- a) expresiile „un stat contractant” și „celălalt stat contractant” înseamnă România sau Regatul Unit, după cum cere contextul;
- b) termenul „România” înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România exercită drepturi suverane și jurisdicție, în conformitate atât cu legislația sa cât și cu normele și principiile dreptului internațional;
- c) termenul „Regatul Unit” înseamnă Marea Britanie și Irlanda de Nord, dar atunci când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul și marea teritorială a Marii Britanii și Irlandei de Nord și zonele dincolo de marea teritorială asupra cărora Marea Britanie și Irlanda de Nord exercită drepturi suverane sau jurisdicție în conformitate atât cu legislația lor internă cât și cu dreptul internațional;
- d) termenul „persoană” include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;
- e) termenul „societate” înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este tratată ca fiind o persoană juridică în scopuri fiscale;
- f) termenul „întreprindere” este folosit în cazul desfășurării oricărei activități de afaceri;



- g) expresiile „întreprindere a unui stat contractant” și „întreprindere a celuilalt stat contractant” înseamnă o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;
- h) termenul „național” înseamnă:
- (i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia română în conformitate cu legislația României și orice persoană juridică, asocieri de persoane și orice altă entitate constituită și având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în România;
 - (ii) în cazul Regatului Unit, orice cetățean britanic sau orice subiect britanic care nu deține cetățenia oricărui alt stat sau teritoriu din Commonwealth, cu condiția ca acesta să aibă dreptul de a locui în Regatul Unit și orice persoană juridică, parteneriat sau asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în Regatul Unit;
- i) expresia „trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă, cu excepția cazului când nava sau aeronava este exploatată numai între locuri dintr-un stat contractant și întreprinderea care exploatează nava sau aeronava nu este o întreprindere a aceluia stat;
- j) expresia „autoritate competentă” înseamnă:
- (i) în cazul României, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
 - (ii) în cazul Regatului Unit, Comisarii Administrației Vamale și Fiscale a Majestății Sale sau reprezentantul lor autorizat;
- k) expresia „activitate de afaceri” include, de asemenea, prestarea unor servicii profesionale și a altor activități cu caracter independent;



l) expresia „fond de pensii recunoscut” al unui stat înseamnă o entitate sau un aranjament stabilit în acel stat care este tratat ca o persoană separată în conformitate cu legislația fiscală a acelui stat și:

(i) care este stabilit și care funcționează exclusiv sau aproape exclusiv pentru a administra sau pentru a acorda prestații în legătură cu pensionarea și beneficii auxiliare sau incidentale unor persoane fizice și care este astfel reglementat de acel stat sau de una din subdiviziunile sale politice sau autoritățile sale locale sau unitățile sale administrativ-teritoriale; sau

(ii) care este stabilit și care funcționează exclusiv sau aproape exclusiv pentru a investi fonduri în beneficiul entităților sau aranjamentelor menționate la subpunctul (i).

În cazul în care un aranjament stabilit într-un stat contractant ar constitui un fond de pensii recunoscut conform subpunctului (i) sau (ii) dacă ar fi tratat ca o persoană separată în conformitate cu legislația fiscală a acelui stat, acesta va fi considerat, în sensul prezentei convenții, ca o persoană separată, tratată ca atare în conformitate cu legislația fiscală a acelui stat și toate activele și veniturile asupra cărora se aplică aranjamentul vor fi tratate ca fiind active deținute și venituri obținute de acea persoană separată și nu de către o altă persoană.

2. În ceea ce privește aplicarea convenției în orice moment de un stat contractant, orice termen care nu este definit în aceasta va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul pe care îl are la momentul respectiv în baza legislației acelui stat referitoare la impozitele pentru care se aplică convenția, orice înțeles pe care îl are în baza legislației fiscale aplicabile în acel stat, prevalând asupra înțelesului dat termenului în baza altor legi ale acelui stat.

Article 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei convenții, expresia „rezident al unui stat contractant” înseamnă orice persoană care, în baza legislației acelui stat, este supusă impozitării acolo datorită domiciliului său, reședinței sale, locului său de conducere, locului său de înregistrare, locului său de

încorporare sau oricărui alt criteriu de natură similară și include, de asemenea, acel stat și orice unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acel stat numai pentru faptul că realizează venituri sau câștiguri de capital din surse situate în acel stat.

2. Expresia „rezident al unui stat contractant” include, de asemenea:

- a) un fond de pensii recunoscut stabilit în acel stat; și
- b) o organizație care este stabilită și care funcționează exclusiv pentru scopuri religioase, caritabile, științifice, culturale sau educaționale (sau pentru mai mult de unul din acele scopuri) și care este rezidentă a acelui stat în conformitate cu legislația acestuia, indiferent dacă toate sau o parte din veniturile sau câștigurile ei pot fi scutite de impozit în baza legislației interne a acelui stat.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

- a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă statul în care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă aceasta nu dispune de o locuință permanentă în niciunul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele state sau nu locuiește în mod obișnuit în niciunul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;
- d) dacă aceasta este național al ambelor state sau nu este național al niciunuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

4. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să stabilească de comun acord statul contractant în care această persoană va fi considerată ca fiind rezidentă în sensul convenției, având în vedere locul conducerii sale efective, locul în care este încorporată sau constituită în alt mod și orice alți factori relevanți. În lipsa unui astfel de acord, această persoană nu va avea dreptul la nicio înlesnire sau scutire de impozit prevăzută de prezenta convenție, cu excepția măsurii și a modului în care se poate conveni de către autoritățile competente ale statelor contractante.

Articolul 5 SEDIU PERMANENT

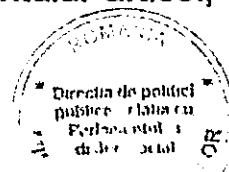
1. În sensul prezentei convenții, expresia „sediul permanent” înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia „sediul permanent” include, în special:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și
- f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții sau un proiect de construcții sau de instalare constituie sediu permanent numai atunci când acesta durează mai mult de douăsprezece luni.

4. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, expresia „sediul permanent” se consideră că nu include:



- a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau al unei expoziții și care sunt vândute de întreprindere la închiderea târgului sau expoziției;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de bunuri sau mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- g) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație a activităților menționate în subparagrafele de la a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Alineatul 4 nu se aplică unui loc fix de afaceri care este utilizat sau menținut de o întreprindere dacă aceeași întreprindere sau o întreprindere aflată în strânsă legătură cu aceasta desfășoară activități de afaceri în același loc sau într-un alt loc în același stat contractant și

- a) acel loc sau alt loc constituie un sediu permanent pentru întreprindere sau pentru întreprinderea aflată în strânsă legătură cu aceasta în conformitate cu prevederile prezentului articol, sau
- b) întreaga activitate care rezultă din combinarea activităților desfășurate de cele două întreprinderi în același loc, sau de aceeași întreprindere sau întreprinderi aflate în strânsă

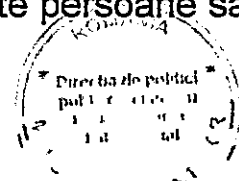
legătură în cele două locuri, nu are un caracter pregător sau auxiliar,

cu condiția ca activitățile de afaceri desfășurate de cele două întreprinderi în același loc, sau de aceeași întreprindere sau de întreprinderi aflate în strânsă legătură în cele două locuri, să reprezinte funcții complementare care sunt parte a unei operațiuni unitare de afaceri.

6. În sensul alineatului 5, o întreprindere este strâns legată de o întreprindere dacă, pe baza tuturor faptelor și circumstanțelor relevante, una deține controlul asupra celeilalte sau amândouă se află sub controlul acelorași persoane sau întreprinderi. În orice caz, o întreprindere se consideră că este strâns legată de o întreprindere în cazul în care una deține în cealaltă, direct sau indirect, mai mult de 50 la sută din drepturile în ceea ce privește beneficiile (sau, în cazul unei societăți, mai mult de 50 la sută din totalul drepturilor de vot și al valorii acțiunilor societății sau din drepturile în ceea ce privește beneficiile aferente titlurilor de participare deținute în societate) sau dacă o persoană sau o altă întreprindere deține în cele două întreprinderi, direct sau indirect, mai mult de 50 la sută din drepturile în ceea ce privește beneficiile (sau, în cazul unei societăți, mai mult de 50 la sută din totalul drepturilor de vot și al valorii acțiunilor societății sau din drepturile în ceea ce privește beneficiile aferente titlurilor de participare deținute în societate).

7. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică paragraful 6 - acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant autoritatea de a încheia contracte în numele întreprinderii, acea întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul când activitățile persoanei respective sunt limitate la cele menționate în paragraful 4 care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent în baza prevederilor aceluși paragraf.

8. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, un agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite de afaceri.



9. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din silvicultură) situate în celălalt stat contractant pot fi impozitate în celălalt stat.

2. Expresia „proprietăți imobiliare” are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în silvicultură, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plăți variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7

PROFITURILE DIN ACTIVITATEA DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea desfășoară activitate de afaceri în acest mod, profiturile atribuibile sediului permanent în conformitate cu prevederile paragrafului 2 pot fi impozitate în acel celălalt stat.



2. În sensul prezentului articol și al articolului 21, profiturile atribuibile în fiecare stat contractant sediului permanent menționat la paragraful 1 sunt profiturile pe care acesta ar fi de așteptat să le obțină, în special din operațiunile sale cu alte părți ale întreprinderii, dacă ar fi fost o întreprindere separată și independentă care desfășoară aceleași activități sau activități similare în condiții identice sau similare, luând în considerare funcțiile îndeplinite, activele utilizate și riscurile asumate de întreprindere prin intermediul sediului permanent și a celorlalte părți ale întreprinderii.

3. Când, în conformitate cu paragraful 2, un stat contractant ajustează profiturile care sunt atribuibile unui sediu permanent al unei întreprinderi a unuia dintre statele contractante și impozitează în consecință profiturile întreprinderii care au fost supuse impozitării în celălalt stat, celălalt stat va face o ajustare corespunzătoare a sumei impozitului perceput asupra acelor profituri, în măsura în care este necesară pentru eliminarea dublei impozitări asupra acestor profituri. La efectuarea unei astfel de ajustări, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc dacă este necesar.

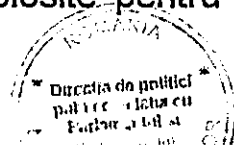
4. Când profiturile includ elemente de venit sau de câștiguri de capital care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8 TRANSPORT NAVAL ȘI AERIAN

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea navelor și aeronavelor în trafic internațional sunt impozabile numai în acel stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea navelor și aeronavelor în trafic internațional includ:

- a) profiturile din închirierea pe bază nudă a unor nave sau aeronave; și
- b) profiturile din folosirea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a echipamentelor conexe utilizate la transportul containerelor) folosite pentru transportul bunurilor sau mărfurilor;



atunci când o astfel de închiriere sau o astfel de folosire, întreținere sau închiriere, după caz, are legătură cu exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un grup de întreprinderi (pool), la o activitate de afaceri desfășurată în comun sau la o agenție internațională de transport.

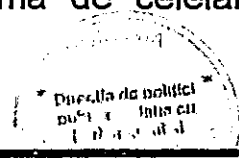
Articolul 9 ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Când

- a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant, sau
- b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi sau al unei întreprinderi a celui alt stat contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare de condiții convenite sau impuse care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute de fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi a acelui stat - și impozitează în consecință - profiturile pentru care o întreprindere a celui alt stat contractant a fost supusă impozitării în celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat în cazul în care condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va face o ajustare corespunzătoare a sumei impozitului perceput asupra acelor profituri. La determinarea unei astfel de ajustări se va ține seama de celelalte



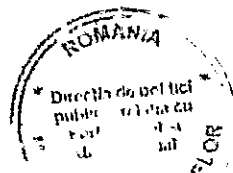
prevederi ale prezentei convenții și autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc dacă este necesar.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impozitate în celălalt stat.

2. Totuși, dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant:

- a) pot fi, de asemenea, impozitate în acel stat potrivit legislației acelui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși:
 - (i) 5 la sută din suma brută a dividendelor, cu excepția celor menționate în subparagraful a) (ii);
 - (ii) 15 la suta din suma brută a dividendelor atunci când acele dividende sunt plătite din venituri (inclusiv din câștiguri) obținute direct sau indirect din proprietăți imobiliare în sensul articolului 6 de către un vehicul de investiții care distribuie anual cea mai mare parte din aceste venituri și ale cărei venituri din astfel de proprietăți imobiliare sunt scutite de impozit;
- b) prin derogare de la prevederile subparagrafului a), sunt scutite de impozit în acel stat dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este:
 - (i) o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant și care deține, direct sau indirect, cel puțin 10 la sută din capitalul societății care plătește dividendele (cu excepția cazului în care dividendele sunt plătite de un vehicul de investiții, așa cum este menționat la subparagraful a) (ii)), pentru o perioadă neîntreruptă de cel puțin un an; sau



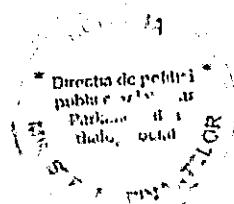
- (ii) un fond de pensii recunoscut care este rezident al celui alt stat contractant și care a deținut capitalul societății care plătește dividendele (cu excepția cazului în care dividendele sunt plătite de un vehicul de investiții, așa cum este menționat la subparagraful a) (ii)), pentru o perioadă neîntreruptă de cel puțin un an.

Prezentul paragraf nu afectează impozitarea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul „dividende” folosit în prezentul articol înseamnă venituri provenind din acțiuni, din părți miniere, din părți de fondator sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și orice alt element care este considerat ca fiind venit din acțiuni de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea care le distribuie.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă printr-un sediu permanent situat acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care sunt plătite dividendele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație se aplică prevederile articolului 7.

5. Când o societate care este rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, celălalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celui alt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent situat în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.



Articolul 11 DOBÂNZI

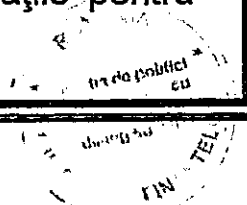
1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și obținute efectiv de un rezident al celui alt stat contractant pot fi impozitate în celălalt stat.

2. Totuși, dobânzile provenind dintr-un stat contractant pot fi, de asemenea, impozitate în acel stat potrivit legislației acelui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant și obținute efectiv de un rezident al celui alt stat sunt impozabile numai în celălalt stat în măsura în care aceste dobânzi sunt plătite:

- a) în legătură cu o creanță care rezultă ca urmare a vânzării pe credit a oricăror echipamente, mărfuri sau servicii;
- b) pentru orice împrumut de orice fel acordat de o instituție financiară;
- c) la un fond de pensii recunoscut;
- d) celui alt stat, unei instituții sau unei agenții a celui alt stat, unei unități administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorității locale a acestuia sau băncii centrale a celui alt stat; sau
- e) între societăți, atunci când o societate deține în mod direct cel puțin 25 la sută din capitalul celeilalte societăți pentru cel puțin doi ani înainte de plata dobânzilor sau atunci când ambele societăți sunt deținute de o societate terță care deține în mod direct cel puțin 25 la sută din capitalul celor două societăți menționate mai sus pentru cel puțin doi ani înainte de plata dobânzilor.

4. Termenul „dobânzi” folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice fel, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și veniturile din titluri sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea titluri sau obligațiuni. Penalitățile pentru



plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol. Termenul nu include niciun element care este tratat ca fiind dividend în baza prevederilor articolului 10.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo și creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de acest sediu permanent. În această situație se aplică prevederile articolului 7.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi sunt suportate de acest sediu permanent, atunci dobânzile se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor plătite depășește, indiferent de motiv, suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și obținute efectiv de un rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși, redevențele provenind dintr-un stat contractant sunt, de asemenea, impozabile în acel stat potrivit legislației aceluși stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, redevențele provenind dintr-un stat contractant și deținute efectiv de un rezident al

4. Termenul „redevențe” folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel, primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune), orice brevet, marcă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu secret ori pentru informații (know-how) referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

6. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este rezident al aceluia stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care este legată obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de sediul permanent, atunci redevențele se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

TELOR

Articolul 13

CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare menționate la articolul 6 și situate în celălalt stat contractant pot fi impozitate în celălalt stat.
2. Câștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, inclusiv astfel de câștiguri din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere), pot fi impozitate în celălalt stat.
3. Câștigurile pe care o întreprindere a unui stat contractant care exploatează nave sau aeronave în trafic internațional le obține din înstrăinarea unor asemenea nave sau aeronave, sau a proprietăților mobiliare necesare exploatării unor asemenea nave sau aeronave sunt impozabile numai în acel stat contractant.
4. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea acțiunilor sau a unor participații comparabile, cum ar fi participațiile deținute într-un parteneriat sau trust, a căror valoare provine în proporție de peste 50 la sută, direct sau indirect, din proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definit la articolul 6, situate în celălalt stat, pot fi impozitate în celălalt stat.
5. Câștigurile din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele menționate la paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 14

VENITURI DIN ACTIVITATEA SALARIATĂ

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, asemenea remunerații obținute din aceasta pot fi impozitate în celălalt stat.
2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate

salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă:

- a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni care începe sau se sfârșește în anul fiscal vizat; și
- b) remunerațiile sunt plătite de un angajator sau în numele unui angajator care nu este rezident al celuilalt stat; și
- c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent pe care angajatorul îl are în celălalt stat.

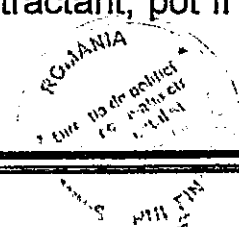
3. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant, ca membru al echipajului obișnuit al unei nave sau aeronave, pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional, alta decât cea exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate numai în interiorul celuilalt stat contractant, sunt impozabile numai în primul stat menționat, cu condiția ca remunerația să fie supusă impozitării în primul stat menționat.

Articolul 15 **REMUNERAȚIILE MEMBRILOR** **CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE**

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impozitate în celălalt stat.

Articolul 16 **ARTIȘTI DE SPECTACOL ȘI SPORTIVI**

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 7 și 14, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca muzician sau ca sportiv, din activitățile personale ale acelui rezident desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant, pot fi impozitate în celălalt stat.



2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, care acționează în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, prin derogare de la prevederile articolelor 7 și 14, pot fi impozitate în statul contractant în care sunt desfășurate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică veniturilor obținute din activități exercitate într-un stat contractant de artiști de spectacol sau sportivi dacă vizita în acel stat este în totalitate sau în principal suportată din fondurile publice ale unuia sau ale ambelor state contractante sau ale unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau autorităților locale ale acestora. În acest caz, veniturile sunt impozabile numai în statul contractant în care artistul de spectacol sau sportivul este rezident.

Articolul 17 PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, plățile efectuate în baza legislației referitoare la asigurările sociale a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat.

Article 18 FUNCTII PUBLICE

1. a) Salariile și alte remunerații similare plătite de un stat contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau unități sau subdiviziuni sau autorități, sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși, aceste salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă serviciile

sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a
acelui stat, și

- (i) este național al acelui stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a acelui stat numai în scopul
prestării serviciilor;

și este supusă impozitării în acel stat pentru astfel de salarii
și alte remunerații similare.

2. a) Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, pensiile și alte
remunerații similare platite de sau din fonduri create de un
stat contractant sau de o unitate administrativ-teritorială,
subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia unei
persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau
acelei unități sau subdiviziuni sau autorități, sunt impozabile
numai în acel stat.

b) Totuși, astfel de pensii și alte remunerații similare sunt
impozabile numai în celălalt stat contractant dacă persoana
fizică este rezident și cetățean al acelui stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se aplică salariilor, pensiilor
și altor remunerații similare plătite pentru serviciile prestate în legătură
cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o
unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate
locală a acestuia.

Articolul 19

STUDENȚI ȘI PRACTICANȚI

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educație sau
pregătire un student sau un practicant care este sau a fost imediat
anterior vizitei sale într-un stat contractant un rezident al celuilalt stat
contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul
educației sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția
ca astfel de sume să provină din surse situate în afara acelui stat.



Articolul 20 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit obținute efectiv de un rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei convenții sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, când o sumă a unui venit este plătită unui rezident al unui stat contractant din venituri primite de administratorii unui trust, de fiduciari sau de împuterniciți care administrează patrimoniile succesoriale ale persoanelor decedate și acei administratori ai unui trust, fiduciari sau împuterniciți sunt rezidenți ai celui alt stat contractant, acea sumă se consideră că provine din aceleași surse și în aceleași proporții ca și veniturile din care este plătită suma respectivă, primite de administratorii unui trust, de fiduciari sau de împuterniciți.

Orice impozite plătite de administratorii unui trust, de fiduciari sau de împuterniciți în legătură cu veniturile plătite beneficiarului sunt considerate ca și când ar fi fost plătite de beneficiar.

3. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă beneficiarul efectiv al unor astfel de venituri, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite veniturile este efectiv legat sau este efectiv legată de acest sediu permanent. În această situație se aplică prevederile articolului 7.

4. Când, datorită relațiilor speciale existente între rezidentul menționat la paragraful 1 și o altă persoană, sau între ambii și o terță persoană, suma veniturilor menționate în acel paragraf depășește suma (dacă există vreuna) care ar fi fost convenită între acestea în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a veniturilor va rămâne impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi aplicabile ale prezentei convenții.



Articolul 21 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

S-a convenit ca dubla impunere să fie evitată după cum urmează:

1. În cazul României:

Când un rezident al României realizează venituri care, în conformitate cu prevederile prezentei convenții, pot fi impozitate în Regatul Unit, România va acorda ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o sumă egală cu impozitul pe veniturile sau pe câștigurile de capital plătite în Regatul Unit.

Totuși, această deducere nu va putea depăși acea parte a impozitului pe venit, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă venitului care poate fi impozitat în Regatul Unit.

2. În cazul Regatului Unit:

Sub rezerva prevederilor legislației din Regatul Unit privind deducerea sub formă de credit din impozitul Regatului Unit a impozitului plătit într-un teritoriu din afara Regatului Unit sau, după caz, privind scutirea de la plata impozitului Regatului Unit a unui dividend obținut dintr-un teritoriu din afara Regatului Unit sau a profiturilor unui sediu permanent situat într-un teritoriu din afara Regatului Unit (care nu afectează principiul general din prezentul paragraf):

- a) impozitul român plătit în baza legislației din România și în conformitate cu prezenta Convenție, fie direct fie prin deducere, asupra profiturilor, veniturilor sau câștigurilor impozabile obținute din surse situate în România (excluzând cazul unor impozite pe dividende plătibile în legătură cu profiturile din care se plătesc dividendele) se va deduce sub formă de credit din orice impozit al Regatului Unit calculat prin raportare la aceleași profituri, venituri sau câștiguri impozabile în legătură cu care este calculat impozitul român;
- b) un dividend care este plătit de o societate care este rezidentă a României unei societăți care este rezidentă a Regatului Unit va fi scutit de la plata impozitului Regatului Unit atunci când scutirea este aplicabilă și sunt îndeplinite

condițiile pentru scutire prevăzute de legislația Regatului Unit;

- c) profiturile unui sediu permanent din România al unei societăți care este rezidentă a Regatului Unit vor fi scutite de la plata impozitului Regatului Unit atunci când scutirea este aplicabilă și sunt îndeplinite condițiile pentru scutire prevăzute de legislația Regatului Unit;
- d) în cazul unui dividend care nu este scutit de impozit în baza subparagrafului b) de mai sus care este plătit de o societate care este rezidentă a României unei societăți care este rezidentă a Regatului Unit și care controlează direct sau indirect cel puțin 10 la sută din drepturile de vot ale societății care plătește dividendul, creditul menționat în subparagraful a) de mai sus va trebui, de asemenea, să ia în considerare impozitul român plătit de societate pentru profiturile sale din care este plătit un astfel de dividend.

În sensul prezentului paragraf, profiturile, veniturile și câștigurile de capital deținute de un rezident al Regatului Unit care pot fi impozitate în România conform prezentei convenții se consideră că provin din surse situate în România.

Articolul 22 NEDISCRIMINAREA

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant la nicio impozitare sau obligație legată de aceasta, care este diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența.
2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt stat decât impozitarea stabilită întreprinderilor celuilalt stat care desfășoară aceleași activități.
3. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, sau paragrafului 4 al articolului 20, dobânzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui stat contractant unui-

rezident al celui alt stat contractant sunt deductibile, în scopul determinării profiturilor impozabile ale întreprinderii, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat niciunei impozitări sau obligații legată de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Nimic din cuprinsul prezentului articol nu va fi interpretat ca obligând vreunul dintre statele contractante să acorde persoanelor fizice care nu sunt rezidente în acel stat vreuna dintre deducerile personale, înlesnirile sau reducerile în ceea ce privește impozitarea, pe care le acordă persoanelor fizice care sunt rezidente în acel stat sau cetățenilor săi.

Articolul 23 PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante rezultă sau va rezulta pentru aceasta o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, aceasta poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună cazul său autorității competente a oricăruia dintre statele contractante. Cazul trebuie prezentat în termen de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impozitare care nu este în conformitate cu prevederile convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celui alt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării convenției. De asemenea, acestea

se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazuri care nu sunt prevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor anterioare.

Articolul 24 **SCHIMBUL DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei convenții sau pentru administrarea ori aplicarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute în numele statelor contractante sau al unităților lor administrativ-teritoriale, ori al subdiviziunilor lor politice sau al autorităților lor locale, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2. Cu toate acestea, schimbul de informații cu privire la TVA și taxele vamale este exclus din sfera de aplicare a prezentului articol.

2. Orice informație obținută în baza paragrafului 1 de un stat contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a aceluși stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare. Fără a aduce atingere celor de mai sus, informațiile primite de un stat contractant pot fi folosite în alte scopuri atunci când astfel de informații pot fi folosite în asemenea alte scopuri în baza legislației ambelor state și autoritatea competentă a statului furnizor autorizează această folosire.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui stat contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a aceluși sau a celui alt stat contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un stat contractant solicită informații în conformitate cu prezentul articol, celălalt stat contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.

Articolul 25

ASISTENȚĂ ÎN COLECTAREA IMPOZITELOR

1. Statele contractante își vor acorda reciproc asistență în colectarea creanțelor fiscale. Această asistență nu este limitată de articolele 1 și 2. Cu toate acestea, creanțele legate de TVA, taxe vamale și accize sunt excluse din sfera de aplicare a prezentului articol. Autoritățile competente ale statelor contractante pot stabili de comun acord modul de aplicare a prezentului articol.

2. Expresia „creanță fiscală” folosită în prezentul articol înseamnă o sumă datorată în legătură cu impozite de orice fel și natură percepute în numele statelor contractante sau al unităților lor administrativ-teritoriale sau subdiviziunilor lor politice sau autorităților lor locale, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prezentei convenții

sau oricărui alt instrument la care sunt parte statele contractante, precum și dobânzile, penalitățile administrative și cheltuielile de colectare sau cele privind măsurile asigurătorii legate de o astfel de sumă.

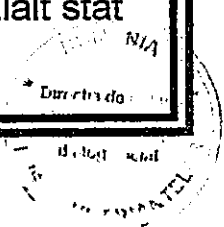
3. Când o creanță fiscală a unui stat contractant este executorie în baza legislației acelui stat și este datorată de o persoană care nu poate la momentul respectiv să împiedice colectarea sa în baza legislației acelui stat, acea creanță fiscală va fi acceptată în scopul colectării, la solicitarea autorității competente a acelui stat, de către autoritatea competentă a celuilalt stat contractant. Creanța fiscală respectivă va fi colectată de către celălalt stat în conformitate cu prevederile legislației sale aplicabile în cazul executării silită și colectării propriilor sale impozite, ca și când creanța fiscală ar fi o creanță fiscală a celuilalt stat.

4. Când o creanță fiscală a unui stat contractant este o creanță în legătură cu care acel stat poate să ia măsuri asigurătorii, în baza legislației sale, în vederea asigurării colectării acesteia, acea creanță fiscală va fi acceptată în scopul luării măsurilor asigurătorii, la solicitarea autorității competente a acelui stat, de către autoritatea competentă a celuilalt stat contractant. Celălalt stat va lua măsurile asigurătorii cu privire la creanța fiscală respectivă în conformitate cu prevederile legislației sale, ca și când creanța fiscală ar fi o creanță fiscală a celuilalt stat, chiar dacă la momentul când aceste măsuri sunt aplicate creanța fiscală nu este executorie în primul stat menționat sau este datorată de o persoană care are dreptul să împiedice colectarea sa.

5. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 3 și 4, o creanță fiscală acceptată de un stat contractant în sensul paragrafului 3 sau 4 nu va fi supusă în acel stat termenului de prescripție sau acordării oricărei priorități aplicabile unei creanțe fiscale în baza legislației acelui stat pe considerente legate de natura acesteia. În plus, o creanță fiscală acceptată de un stat contractant în sensul paragrafului 3 sau 4 nu va avea în acel stat nicio prioritate aplicabilă acelei creanțe fiscale în baza legislației celuilalt stat contractant.

6. Procedurile legate de existența, valabilitatea sau suma unei creanțe fiscale a unui stat contractant nu vor fi aduse în atenția instanțelor judecătorești sau organelor administrative ale celuilalt stat contractant.

7. Când, în orice moment după ce a fost făcută o solicitare de către un stat contractant în baza paragrafului 3 sau 4 și înainte ca celălalt stat



contractant să colecteze și să transmită respectiva creanță fiscală primului stat menționat, respectiva creanță fiscală încetează să fie:

- a) în cazul unei solicitări făcute în baza paragrafului 3, o creanță fiscală a primului stat menționat care este executorie în baza legislației acelu stat și este datorată de o persoană care nu poate la momentul respectiv să împiedice colectarea sa în baza legislației acelu stat, sau
- b) în cazul unei solicitări făcute în baza paragrafului 4, o creanță fiscală a primului stat menționat în legătură cu care acel stat poate să ia măsuri asigurătorii, în baza legislației sale, în vederea asigurării colectării acesteia,

autoritatea competentă a primului stat menționat va informa cu promptitudine autoritatea competentă a celuilalt stat în legătură cu acest fapt și, în funcție de opțiunea celuilalt stat, primul stat menționat fie își va suspenda, fie își va retrage solicitarea.

8. Prevederile prezentului articol nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui stat contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelu sau a celuilalt stat contractant;
- b) de a lua măsuri care ar fi contrare ordinii publice;
- c) să asigure asistență în cazul în care celălalt stat contractant nu a luat toate măsurile rezonabile de colectare sau asigurătorii, după caz, disponibile în baza legislației sau practicii administrative a acestuia;
- d) să asigure asistență în acele cazuri în care povara administrativă pentru acel stat este în mod evident disproporționată în raport cu beneficiul ce va fi obținut de celălalt stat contractant;
- e) să asigure asistență dacă acel stat consideră ca impozitele cu privire la care este solicitată asistența sunt stabilite contrar principiilor fiscale general acceptate.



Articolul 26

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI AI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei convenții nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 27

DREPTUL LA BENEFICII

Prin derogare de la celelalte prevederi ale prezentei convenții, un beneficiu prevăzut de prezenta convenție nu va fi acordat cu privire la un element de venit sau câștig de capital atunci când este rezonabil să se concluzioneze, având în vedere toate faptele și circumstanțele relevante, că obținerea acelui beneficiu a fost unul dintre scopurile principale ale oricărui aranjament sau ale oricărei tranzacții care a condus în mod direct sau indirect la acordarea acelui beneficiu, cu excepția cazului în care se stabilește că acordarea acelui beneficiu în aceste circumstanțe este conformă cu obiectul și scopul prevederilor relevante ale prezentei convenții.

Articolul 28

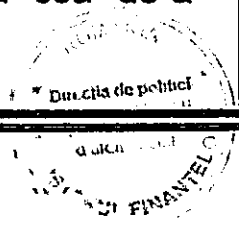
INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Fiecare dintre statele contractante notifică celuilalt stat, pe canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a prezentei convenții. Convenția va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări și, în consecință, va produce efecte:

- a) în România, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic următor anului în care convenția intră în vigoare;

și

- b) în Regatul Unit:
 - (i) cu privire la impozitul pe venituri și impozitul pe câștigurile de capital, pentru fiecare an de impunere care începe în sau după cea de-a



șasea zi a lunii aprilie imediat următoare datei la care prezenta convenție intră în vigoare;

- (ii) cu privire la impozitul pe corporație, pentru orice an financiar care începe în sau după prima zi a lunii aprilie imediat următoare datei la care prezenta convenție intră în vigoare.

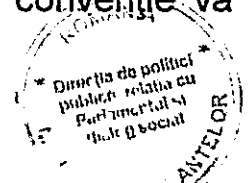
2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, prevederile articolului 23 (Procedura amiabilă), articolului 24 (Schimbul de informații) și articolului 25 (Asistență în colectarea impozitelor) vor produce efecte de la data la care intră în vigoare prezenta convenție, fără a ține cont de perioada impozabilă la care se referă cazul respectiv.

3. Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și câștiguri în capital, semnată la București la 18 septembrie 1975 (convenția din 1975) nu va mai produce efecte cu privire la orice impozit de la data la care produce efecte prezenta convenție cu privire la acel impozit în conformitate cu prevederile paragrafului 1. Convenția din 1975 își încetează valabilitatea în prima zi după ultima dată la care aceasta a produs efecte cu privire la orice impozit.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 3, o persoană fizică care este îndreptățită la beneficiile articolului 22 (Profesori și cercetători) din convenția din 1975 la data intrării în vigoare a prezentei convenții va continua să fie îndreptățită la astfel de beneficii până în momentul în care persoana fizică ar fi încetat să fie îndreptățită la astfel de beneficii dacă convenția anterioară ar fi rămas în vigoare.

Articolul 29 DENUNȚAREA

1. Prezenta convenție va rămâne în vigoare până la denunțarea ei de către unul dintre statele contractante. Fiecare stat contractant poate denunța prezenta convenție, pe canale diplomatice, prin transmiterea notificării de denunțare cu cel puțin șase luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic care începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei convenții. În acest caz, prezenta convenție va înceta să producă efecte:

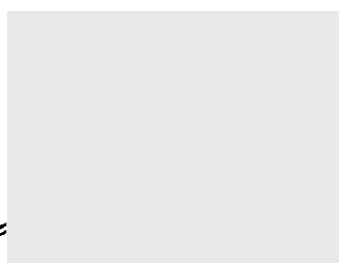


- a) în România, în sau după prima zi a lunii ianuarie imediat următoare anului în care este transmisă notificarea de denunțare; și
- b) în Regatul Unit:
- (i) cu privire la impozitul pe venituri și impozitul pe câștigurile de capital, pentru fiecare an de impunere care începe în sau după cea de-a șasea zi a lunii aprilie imediat următoare datei la care este transmisă notificarea;
 - (ii) cu privire la impozitul pe corporație, pentru orice an financiar care începe în sau după prima zi a lunii aprilie imediat următoare datei la care este transmisă notificarea.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezenta convenție.

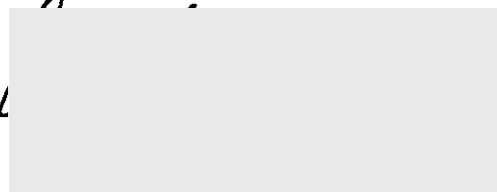
ÎNCHEIATĂ la LONDRA, în a 13 zi din NOIEMBRIE 2024, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru România



Laura Popescu,
Ambasadorul României în
Regatul Unit al Marii Britanii și
Irlandei de Nord

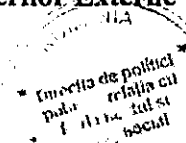
Pentru Regatul Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord



Giles Portman,
Ambasadorul Regatului Unit al
Marii Britanii și Irlandei de
Nord în România

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut de Ministerul Afacerilor Externe

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



2024

PROTOCOL

**LA CONVENȚIA ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL UNIT AL MARII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD**

**PENTRU ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CÂȘTIGURI DE CAPITAL ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE ȘI A EVITĂRII PLĂȚII IMPOZITELOR**

La data semnării convenției între România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru eliminarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe câștiguri de capital și prevenirea evaziunii fiscale și a evitării plății impozitelor (convenția), cele două state contractante au convenit următoarele prevederi care fac parte integrantă din convenție:

1. În ceea ce privește convenția în ansamblu

Se înțelege că în tot cuprinsul convenției, expresia „pot fi impozitate” într-un stat contractant înseamnă că acelui stat îi este acordat dreptul de a impozita veniturile și câștigurile de capital pentru care se aplică prevederile relevante.

2. În ceea ce privește articolele 24 și 25

Taxa TVA, taxele vamale și accizele sunt cele definite la articolul PVAT.3 din Protocolul privind cooperarea administrativă și combaterea fraudei în domeniul taxei pe valoarea adăugată referitor la asistența reciprocă pentru recuperarea creanțelor privind impozitele și taxele, și schimbul de informații pentru taxele vamale este reglementat de Protocolul privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, anexat la Acordul de comerț și cooperare între Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice, pe de o parte, și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, pe de altă parte.



DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul protocol.

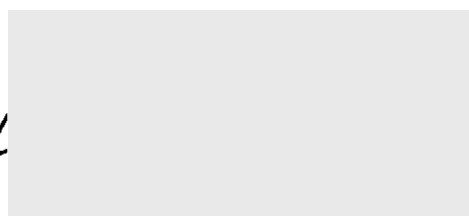
ÎNCHEIAT la LONDRA....., în a13.....zi din
.....NOIEMBRIE..... 2024..., în două exemplare originale, în limbile
română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru România



Laura Popescu,
Ambasadorul României în
Regatul Unit al Marii Britanii și
Irlandei de Nord

Pentru Regatul Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord



Giles Portman,
Ambasadorul Regatului Unit
al Marii Britanii și Irlandei de
Nord

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut
de Ministerul Afacerilor Externe

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



**CONVENTION
BETWEEN ROMANIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS AND THE
PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE**

Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

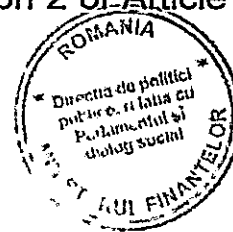
Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and on capital gains without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance, including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States,

Have agreed as follows:

**Article 1
PERSONS COVERED**

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Convention, income or gains derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income or gains of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income or gain is treated, for purposes of taxation by that State, as the income or gain of a resident of that State.
3. This Convention shall not affect the taxation, by a Contracting State, of its residents except with respect to the benefits granted under paragraph 3 of Article 7, paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 17 and Articles 18, 19, 21, 22, 23 and 26.



Article 2 TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial units, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Romania:

(i) the tax on income;

(ii) the tax on profit;

(hereinafter referred to as "Romanian tax");

b) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.



Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or the United Kingdom, as the context requires;

b) the term "Romania" means the State territory of Romania, including its territorial sea and air space above them, over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with both its legislation and with the rules and principles of international law;

c) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland but, when used in a geographical sense, means the territory and territorial sea of Great Britain and Northern Ireland and the areas beyond that territorial sea over which Great Britain and Northern Ireland exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with both their domestic law and international law;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:



(i) in the case of Romania, any individual possessing Romanian citizenship in accordance with the laws of Romania and any legal person, body of persons and any other entity set up and deriving its status as such from the laws in force in Romania;

(ii) in the case of the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State and the enterprise that operates the ship or aircraft is not an enterprise of that State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for His Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

k) the term "business" also includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

l) the term "recognised pension fund" of a State means an entity or arrangement established in that State that is treated as a separate person under the taxation laws of that State and:

(i) that is established and operated exclusively or almost exclusively to administer or provide retirement benefits and ancillary or incidental benefits to individuals and that is regulated as such by that State or one of its political subdivisions or local authorities or administrative-territorial units; or



- (ii) that is established and operated exclusively or almost exclusively to invest funds for the benefit of entities or arrangements referred to in subdivision (i).

Where an arrangement established in a Contracting State would constitute a recognised pension fund under subdivision (i) or (ii) if it were treated as a separate person under taxation law of that State, it shall be considered, for the purposes of this Convention, as a separate person treated as such under the taxation law of that State and all the assets and income to which the arrangement applies shall be treated as assets held and income derived by that separate person and not by another person.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial unit, political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State.

2. The term "resident of a Contracting State" also includes:

- a) a recognised pension fund established in that State; and
- b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its

laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Convention, except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.



Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, which is exhibited at a trade fair or exhibition, and which is sold by the enterprise at the end of such fair or exhibition;



e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

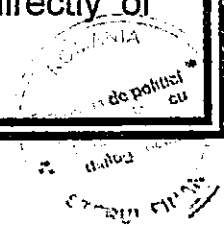
5. Paragraph 4 shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and

a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article, or

b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

6. For the purposes of paragraph 5, an enterprise is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, an enterprise shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if a person or another enterprise possesses directly or



indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the two enterprises.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and

rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

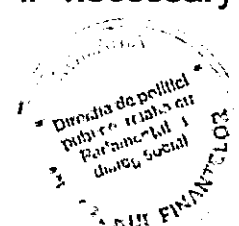
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 21, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.



4. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or



- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State:

- a) may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends, except as provided in sub-paragraph a) (ii);



b) shall, notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the dividends is:

(ii) a recognised pension fund which is a resident of the other Contracting State that has held the capital of the company paying the dividends (other than where the dividends are paid by an investment vehicle as mentioned in subparagraph a) (ii)) for an uninterrupted period of at least one year.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is treated as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

INDIA
Dirección de...
PLANTOR

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, interest arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid:

- a) in respect of indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or services;
- b) on any loan of whatever kind granted by a financial institution;
- c) to a recognised pension fund;
- d) to that other State, to an institution or an agency of that other State, to an administrative-territorial unit, political subdivision or a local authority thereof or to the central bank of that other State; or

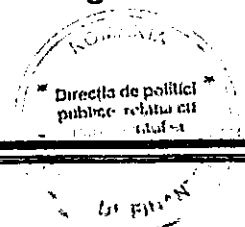
- e) between companies, where one company holds directly at least 25 per cent of the capital of the other company for at least two years prior to the payment of the interest or where both companies are held by a third company which holds directly at least 25 per cent of the capital of both aforementioned companies for at least two years prior to the payment of the interest.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the



- laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, royalties arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State to the extent that such royalties are paid between companies, where one company holds directly at least 25 per cent of the capital of the other company for at least two years prior to the payment of the royalties or where both companies are held by a third company which holds directly at least 25 per cent of the capital of both aforementioned companies for at least two years prior to the payment of the royalties.
4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.



6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains that an enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic derives from the alienation of such ships or aircraft, or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in Article 6, situated in the other State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 **INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, as a member of the regular complement of a ship or aircraft, that is exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, other than aboard a ship or aircraft operated solely within the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the remuneration is subject to tax in the first-mentioned State.



Article 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or administrative-territorial units, political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the entertainer or the sportsperson is a resident.

Article 17 PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.



2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

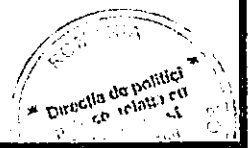
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services;

and is subject to tax in that State on such salaries, wages and other similar remuneration.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof.



Article 19

STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where an amount of income is paid to a resident of a Contracting State out of income received by trustees, fiduciaries or personal representatives administering the estates of deceased persons and those trustees, fiduciaries or personal representatives are residents of the other Contracting State, that amount shall be treated as arising from the same sources, and in the same proportions, as the income received by the trustees, fiduciaries or personal representatives out of which that amount is paid.

Any tax paid by the trustees, fiduciaries or personal representatives in respect of the income paid to the beneficiary shall be treated as if it had been paid by the beneficiary.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of

them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

Article 21

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

It is agreed that double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Romania:

Where a resident of Romania derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on the income or capital gains paid in the United Kingdom.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United Kingdom.

2. In the case of the United Kingdom:

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom or, as the case may be, regarding the exemption from United Kingdom tax of a dividend arising in a territory outside the United Kingdom or of the profits of a permanent establishment situated in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- a) Romanian tax payable under the laws of Romania and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Romania (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits;



- income or chargeable gains by reference to which the Romanian tax is computed;
- b) a dividend which is paid by a company which is a resident of Romania to a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax when the exemption is applicable and the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;
 - c) the profits of a permanent establishment in Romania of a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax when the exemption is applicable and the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;
 - d) in the case of a dividend not exempted from tax under sub-paragraph b) above which is paid by a company which is a resident of Romania to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit mentioned in sub-paragraph a) above shall also take into account the Romanian tax payable by the company in respect of its profits out of which such dividend is paid.

For the purposes of this paragraph, profits, income and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Romania in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Romania.

Article 22

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less

favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, or paragraph 4 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are resident in that State or to its nationals.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement

reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their administrative-territorial units, or political subdivisions or local authorities insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. However, the exchange of information in relation to VAT and custom duties shall be excluded from the scope of this Article.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.



3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

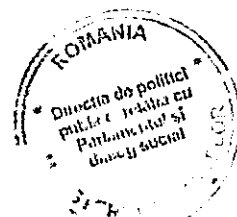
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 25

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. However, claims related to VAT, customs duties and excise duties shall be excluded from the scope of this Article. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.



2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial units, or political subdivisions or local authorities insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection; or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy;
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

Article 26
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS
AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
ENTITLEMENT TO BENEFITS

Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income or a capital gain if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.

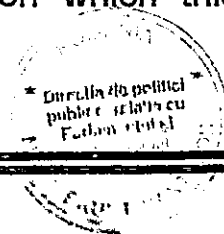
Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Romania, on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

and

- b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which this Convention enters into force;



(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of April next following the date on which this Convention enters into force.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of Article 23 (Mutual agreement procedure), Article 24 (Exchange of information) and Article 25 (Assistance in the collection of taxes) shall have effect from the date of entry into force of this Convention, without regard to the taxable period to which the matter relates.

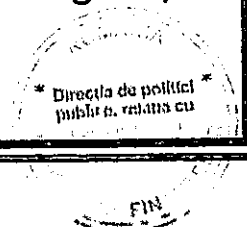
3. The Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains, signed at Bucharest on September 18th, 1975 (1975 Convention) shall cease to have effect in respect of any tax with effect from the date upon which this Convention has effect in respect of that tax in accordance with the provisions of paragraph 1. The 1975 Convention shall terminate on the first day after the last date on which it has effect in respect of any tax.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, an individual who is entitled to the benefits of Article 22 (Professors, teachers and research workers) of the 1975 Convention at the time of entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

Article 29 TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- a) in Romania, on or after the first day of January next following the year in which the notice of termination is given;



and

b) in the United Kingdom:

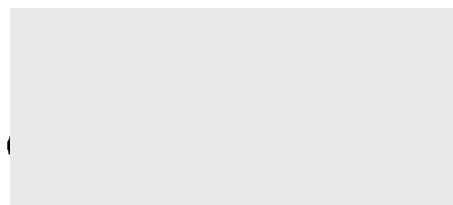
- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of April next following the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at LOVRA, this 13 day of NOVEMBER 2024, in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For Romania

For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland



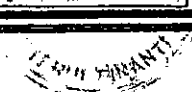
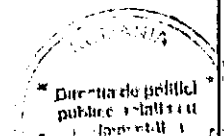
Laura Popescu,
Ambassador of Romania to
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

Giles Portman,
Ambassador of the United
Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland to
Romania

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deţinut de Ministerul Afacerilor Externe

Cristina Mezdrea, director

Direcţia Tratatelor Internaţionale
Ministerul Afacerilor Externe



**PROTOCOL
TO THE CONVENTION
BETWEEN ROMANIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS AND THE
PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE**

At the time of signing the Convention between Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and on capital gains and the prevention of tax evasion and avoidance (the Convention), the two Contracting States have agreed the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. In relation to the Convention as a whole

It is understood that throughout the Convention, the words "may be taxed in" a Contracting State mean that that State is granted the right to tax the income and capital gains to which the relevant provision applies.

2. In relation to Articles 24 and 25

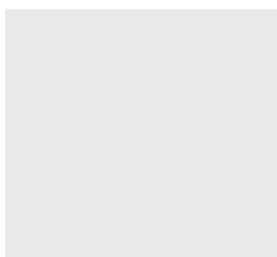
VAT, customs duties and excise duties are as defined by Article PVAT.3 of the Protocol on administrative cooperation and combating fraud in the field of value added tax on mutual assistance for the recovery of claims relating to taxes and duties and the exchange of information for customs duties is covered by the Protocol on mutual administrative assistance in customs matters, attached to the Trade and Cooperation Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

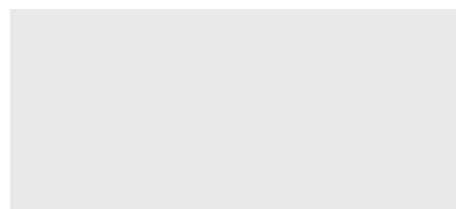
Done in duplicate at LOMARA, this 13 day of NOVEMBER 2024, in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For Romania



Laura Popescu,
Ambassador of Romania to the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland



Giles Portman,
Ambassador of United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland to Romania

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deţinut
de Ministerul Afacerilor Externe

Cristina Mezdrea, director
Direcţia Tratatelor Internaţionale
Ministerul Afacerilor Externe





Ministerul Finanțelor Publice
Cabinet Ministru

Aprob,

Klaus Werner IOHANNIS
Președintele României

Propun aprobarea,

Ion-Marcel CIOLACU
Prim-ministru

MEMORANDUM

De la:

/ Marcel-Ioan BOLOBOCEA
Ministrul Finanțelor

Avizat:

Luminița-Teodora ODOBESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Ștefan-Radu OPREA
Ministrul economiei, antreprenoriatului și turismului

Alina-Ștefania GORGHIU
Ministrul Justiției

Tema:

Aprobare privind semnarea Convenției între România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru eliminarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe câștiguri de capital și prevenirea evaziunii fiscale și a evitării plății impozitelor și a Protocolului anexă la convenție

I. Obiectul și scopul Convenției

Stimularea dezvoltării cooperării economice, intenția de a contribui la intensificarea și diversificarea schimburilor comerciale, tehnico - științifice și culturale dintre România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, dorința de îmbunătățire a cadrului juridic bilateral actual, precum și necesitatea de aliniere la

No. 36643 / M.P.
DATA 06 11-2024

principiile legislațiilor fiscale în vigoare în cele două țări și la recomandările actuale ale Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE) referitoare la negocierea și încheierea tratatelor fiscale internaționale, inclusiv planul de combatere a erodării bazei fiscale și de transferare a profiturilor (denumit, în continuare, „planul BEPS”) au reprezentat principalele motive pentru renegocierea Convenției dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și câștiguri în capital, semnată la București, la 18 septembrie 1975 (denumită, în continuare, „convenția din 1975”).

II. Istoricul negocierilor; semnarea

În baza aprobării de negociere obținută în ședința Guvernului din data de 23 septembrie 2015, textul Convenției între România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru eliminarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe câștiguri de capital și prevenirea evaziunii fiscale și a evitării plății impozitelor (denumită, în continuare, „noua convenție”) a fost parafat la București, la 02 octombrie 2015.

Partea română a obținut în ședința de Guvern din 18 octombrie 2017 aprobarea necesară în vederea semnării noii convenții, fiind anexat memorandumul de aprobare a semnării tratatului renegociat.

Ulterior, cele două părți au purtat corespondență privind diverse aspecte din proiectul de convenție și în legătură cu varianta în limba română a proiectului de convenție, având în vedere că ambele texte, în română și în engleză, sunt egal autentice.

În cursul anului 2016, la nivel OCDE a fost adoptat planul BEPS cu cele 15 acțiuni, iar unul dintre standardele minime obligatorii de implementat de către toate statele membre ale Cadrului Incluziv a fost acțiunea a 6-a BEPS, *„Prevenirea acordării avantajelor ce decurg din tratate în circumstanțe necorespunzătoare”*. Conform acestor acțiuni, a devenit obligatorie implementarea prevederii legate de *„testul scopului principal (PPT)”*. Această prevedere a fost inclusă și în Convenția multilaterală pentru implementarea în cadrul tratatelor fiscale a măsurilor legate de prevenirea erodării bazei impozabile și a transferului profiturilor, semnată la Paris, la 7 iunie 2017 (acțiunea a 15-a a planului BEPS), tratat la care atât România, cât și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord au aderat.

De asemenea, în urma retragerii Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord din Uniunea Europeană (UE), începând cu 31 ianuarie 2020, a fost încheiat Acordul comercial și de cooperare dintre Uniunea Europeană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, ale cărui prevederi au devenit, de asemenea, obligatorii începând cu data de 01 ianuarie 2021, în special în ceea ce privește tipurile de impozite asupra cărora se poate face schimb de informații fiscale.

Toate aceste actualizări ale reglementărilor internaționale au avut loc prin discuții purtate în cadrul OCDE și UE. Având în vedere că ambele state au fost implicate în aceste procese, precum și dorința lor de a implementa rezultatele negocierilor, între autoritățile din cele două țări s-a purtat o corespondență, prilej cu care au fost sesizate aceste modificări continue, cu impact asupra prevederilor noii convenții.

La aceste modificări ale legislației internaționale s-au adăugat și modificări aduse în legislația internă română în cursul anului 2023, ca urmare a depunerii candidaturii României pentru aderarea la OCDE, în speță modul de stabilire al profiturilor obținute de sediile permanente ale persoanelor nerezidente, în conformitate cu prevederile Raportului 2010 privind alocarea profiturilor către sediile permanente, emis de OCDE.

În urma modificărilor intervenite în ceea ce privește legislația, partea română, în acord cu partea britanică, a completat unele dintre prevederile anterioare prevăzute de noua



convenție, astfel încât acest tratat să fie actualizat conform cerințelor obligatorii impuse de convențiile multilaterale la care ambele state au aderat, de la data când a avut loc renegocierea noii convenții și până în prezent, elaborând o formă actualizată a proiectului de convenție, în care au fost incluse și unele observații aduse asupra textului inițial al noii convenții.

III. Prevederile relevante ale Convenției

De comun acord, ambele părți au convenit includerea în *preambulul* noii convenții a *prevederii antiabuz*, care stipulează faptul că acest instrument juridic nu creează oportunități în avantajul unor rezidenți ai unor state terțe privind neimpozitarea sau impozitarea mai redusă a veniturilor acestora, ca urmare a evaziunii fiscale sau a evitării plății impozitelor, inclusiv prin intermediul unor aranjamente financiare care au ca scop obținerea beneficiilor prevăzute de convenție. Această prevedere urmează recomandările acțiunii a 6-a din planul BEPS referitoare la prevenirea acordării beneficiilor prevăzute de tratatele fiscale în circumstanțe neadecvate, acțiune care reprezintă standard minim obligatoriu de implementare pentru statele membre ale Cadrului Incluziv.

Prin noua convenție s-au prevăzut reglementări distincte privind veniturile obținute în întregime sau în parte de entități transparente fiscal, în concordanță cu prevederile acțiunii a 2-a din planul BEPS privind neutralizarea efectelor aranjamentelor hibride.

Articolul referitor la definiții a fost completat cu definiția *fondului de pensii recunoscut*, inclusă în modelul actualizat de convenție OCDE din 2017, pentru a se asigura că un fond de pensii care respectă cerințele din definiție este considerat pentru scopurile convenției a fi rezident al statului contractant în care este înființat.

La articolul referitor la *sediul permanent*, ca urmare a prevederilor cuprinse în acțiunea a 7-a BEPS de combatere a fenomenului de fragmentare a activității unei întreprinderi sau a unui grup de întreprinderi strâns legate prin desfășurarea de activități care nu generează sedii permanente, s-au introdus două paragrafe noi, prin care sunt descrise circumstanțele în care o întreprindere este strâns legată de alta și o prevedere care să împiedice fragmentarea unei operațiuni economice unitare în mai multe operațiuni mici, pentru a susține apoi că fiecare dintre acestea reprezintă o activitate de natură pregătitoare sau auxiliară, care nu ar genera sediu permanent.

Profiturile realizate de un șantier de construcții sau un proiect de construcții sau instalare se vor impune în statul în care se desfășoară activitatea numai în cazul în care această activitate se desfășoară pe o perioadă mai mare de 12 luni.

O altă modificare constă în *introducerea articolului 7 "Profiturile din activitatea de afaceri"* din modelul OCDE de Convenție, ca urmare a modificărilor introduse în legislația internă în anul 2023, privind modul de stabilire al profiturilor obținute de sediile permanente ale persoanelor nerezidente, în conformitate cu prevederile Raportului 2010 privind alocarea profiturilor către sediile permanente, emis de OCDE.

Profiturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în acel stat. De asemenea, se includ în aceste profituri și cele obținute din închirierea pe o bază nudă a unei nave sau aeronave, precum și cele din folosirea, întreținerea sau închirierea containerelor folosite pentru transportul bunurilor sau mărfurilor, când astfel de operațiuni sunt efectuate în legătură cu exploatarea navelor și aeronavelor în trafic internațional.



În scopul promovării și stimulării investițiilor și a finanțării între cele două state, *cotele de impozit pentru veniturile care se impun prin reținere la sursă*, reglementate prin noua convenție, respectiv pentru veniturile sub formă de dividende, dobânzi și redevențe sunt inferioare celor din convenția din 1975, urmând tendința de diminuare a cotelor de impozit prevăzută de legislația națională a ambelor state.

Astfel, în cazul *dividendelor*, cota de impozit prevăzută de noua convenție a scăzut la 5% față de 10%, în cazul *dobânzilor*, cota de impozit a scăzut la 3% față de 10%, iar în cazul *redevențelor*, cota de impozit a scăzut la 3% față de 10%, respectiv 15%, cât este prevăzut în convenția din 1975.

În cazul *dividendelor*, ambele părți vor aplica prevederi similare cu cele cuprinse în Directiva 2011/96/UE a Consiliului din 30 noiembrie 2011 privind regimul fiscal comun, care se aplică societăților-mamă și filialelor acestora din state membre diferite, cu amendamentele ulterioare, așa cum sunt acestea transpuse în legislația internă a celor două state, în sensul că statul de unde sunt plătite dividendele va scuti de impozit aceste dividende, atunci când sunt primite de persoanele juridice rezidente ale celui alt stat și beneficiarii acestor dividende dețin în mod direct sau indirect minimum 10% din capitalul social al societății plătitoare de dividende, pentru o perioadă neîntreruptă de cel puțin un an. Scutirea de impozit în statul sursă a dividendelor se aplică și pentru dividendele primite de un fond de pensii recunoscut, care îndeplinește condiția de deținere a capitalului societății plătitoare de dividende pentru o perioadă neîntreruptă de cel puțin un an.

Veniturile din *dobânzi* sunt scutite reciproc de impozit dacă astfel de venituri sunt obținute de unul dintre statele contractante, de o unitate administrativ – teritorială, o subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia sau de banca centrală a unuia dintre statele contractante sau dobânzile sunt plătite în legătură cu o creanță care rezultă ca urmare a vânzării pe credit a oricărui echipament, marfuri sau servicii sau în legătură cu orice împrumut acordat de o instituție financiară sau un fond de pensii recunoscut.

Dobânzile sunt scutite de impozit, ambele state aplicând prevederi similare cu cele cuprinse în Directiva 2003/49/UE a Consiliului, din 3 iunie 2003, privind sistemul comun de impozitare aplicabil plăților de dobânzi și redevențe efectuate între societăți asociate din state membre diferite, cu amendamentele ulterioare, așa cum sunt transpuse aceste prevederi în legislația internă a celor două state, în sensul că vor fi scutite de impozit dobânzile primite de persoanele juridice atunci când beneficiarii acestor dobânzi dețin în mod direct minimum 25% din capitalul social al societății plătitoare de dobânzi, pentru cel puțin doi ani anterior efectuării plății dobânzilor sau când ambele societăți sunt deținute de o a treia societate care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul ambelor societăți menționate anterior timp de cel puțin doi ani înainte de plata dobânzilor.

În cazul veniturilor din *redevențe*, ambele state aplică prevederi similare cu cele cuprinse în Directiva 2003/49/UE a Consiliului, din 3 iunie 2003, privind sistemul comun de impozitare aplicabil plăților de dobânzi și redevențe efectuate între societăți asociate din state membre diferite, cu amendamentele ulterioare. Astfel, scutirea reciprocă de impozit în statul sursă al veniturilor de acest tip se aplică când societatea primitoare deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul societății care plătește redevențele timp de cel puțin doi ani înainte de plata redevențelor sau când ambele societăți sunt deținute de o a treia societate care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul ambelor societăți menționate anterior timp de cel puțin doi ani înainte de plata redevențelor.

Având în vedere acțiunea a 15-a din planul BEPS, referitoare la dezvoltarea unui instrument multilateral de modificare a convențiilor de evitare a dublei impuneri, se impune introducerea unui articol distinct, care include o dispoziție de natură unei clauze



antiabuz, aceasta fiind parte componentăa standardului minim impus de planul BEPS, testul scopului principal (PPT).

Prin noua convenție se reglementează și *impozitarea veniturilor sub formă de salarii și pensii, a veniturilor obținute de profesori, cercetători, studenți, stagiați, artiști de spectacol și sportivi, precum și a veniturilor obținute din câștiguri de capital.*

Totodată, noua convenție reglementează și aspectele referitoare la *metodele de eliminare a dublei impuneri, nediscriminare, procedura amiabilă, schimbul de informații, intrarea în vigoare a noii convenții și încetarea valabilității convenției din 1975.*

În ceea ce privește schimbul de informații prevăzut de noua convenție, acesta nu acoperă acele taxe prevăzute în mod distinct în Acordul comercial și de cooperare dintre Uniunea Europeană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

Față de prevederile convenției din 1975, în noua convenție a fost introdus un articol distinct, referitor la *asistența în colectarea impozitelor*, care urmează recomandările Uniunii Europene și ale OCDE în acest domeniu.

Convenția nouă va *intra în vigoare* la data ultimei dintre notificările celor două părți și va produce efecte în cazul României începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic următor anului în care Convenția intra în vigoare. Convenția din 1975 nu va mai produce efecte de la data la care convenția nouă produce efecte și își va înceta valabilitatea din prima zi următoare datei la care a produs efecte.

Convenția nouă cuprinde și *Protocolul la Convenție*, ca parte integrantă a acesteia. Dispozițiile acestui Protocol vizează explicația sintagmei "*pot fi impuse*" în sensul alocării dreptului de impunere unuia dintre state și, de asemenea, explicitarea acelor *taxe care nu sunt acoperite de prevederile articolelor privind schimbul de informații și asistența la încasare* din noua convenție, ci de prevederile cuprinse în Acordul comercial și de cooperare dintre Uniunea Europeană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

Textul noii convenții este în concordanță cu legislația din țara noastră și corespunde practicii României în acest domeniu.

IV. Propuneri

Față de cele prezentate și în temeiul Legii nr. 590/2003 privind tratatele, supunem spre aprobare, în vederea semnării, textul Convenției între România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru eliminarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe câștiguri de capital și prevenirea evaziunii fiscale și a evitării plății impozitelor și al Protocolului anexă la convenție, atașat la prezentul Memorandum.

Propunem ca această convenție și protocolul anexă la convenție să fie semnate de ministrul finanțelor sau de un secretar de stat din Ministerul Finanțelor sau de orice altă persoană desemnată în acest scop, pentru care Ministerul Afacerilor Externe urmează să elibereze "Depline puteri".

